

Übersetzen einer Webseite

TYPO3 unterstützt von Grund auf Fremdsprachen, d.h. TYPO3 ist fähig Internetpräsenzen in mehreren Sprachen zu verwalten. Bei der Umstellung auf Multilingualität unterscheidet man zwischen zwei Konzepten. Das Konzept **One Tree fits all** wird mittels einem Seitenbaum abgebildet, d.h. die Seitenstruktur ist in jeder Sprache die gleiche. Neben dieser Methodik existiert noch die Möglichkeit von **Multiple Trees**, bei dessen Variante je Sprache ein eigener Seitenbaum zu pflegen ist. Ersteres Konzept ist u.a. wegen einfacherer Wartbarkeit stets zu bevorzugen.

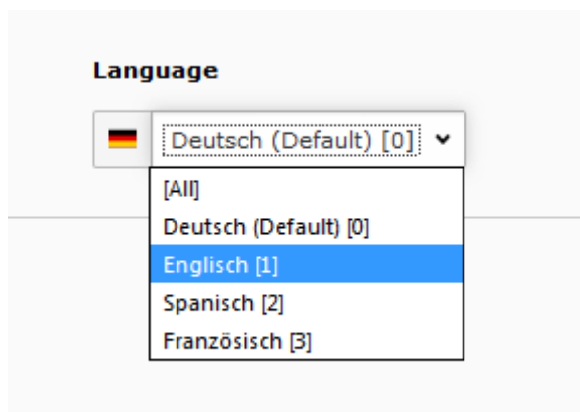
Jeder Seitentitel und alle Inhaltselemente können übersetzt werden - ein Wechsel zwischen den Sprachen ist (in der Grundeinstellung) über die Top-Navigation von jeder Seite aus möglich.

Das TYPO3-System unterstützt Übersetzungen in Englisch.

Alternative Seitensprache

Zu jeder Seite muss eine alternative Seitensprache angelegt werden. Diese repräsentiert den englischen Seitentitel, bietet also alle Einstellungsmöglichkeiten, die uns die deutschen Seiteneigenschaften ermöglichen. Zum Beispiel auf Inhaltsangaben oder Stichworte.

In der Listenansicht muss die betreffende Seite aufgerufen werden. Anschließend neuen Datensatz anlegen -> Alternative Seitensprache



Im erscheinenden Menü kann unter der Drop-Down-Liste "Sprache" die entsprechende Sprache ausgewählt werden.

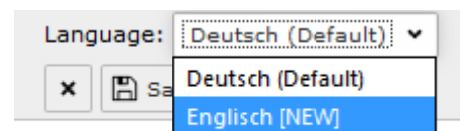
Der Seite muss ein englischer Seitentitel zugewiesen werden. Alle Einstellungen, die auch in anderen Fremdsprachen gemacht wurden, erscheinen hier mit der entsprechenden Flagge.



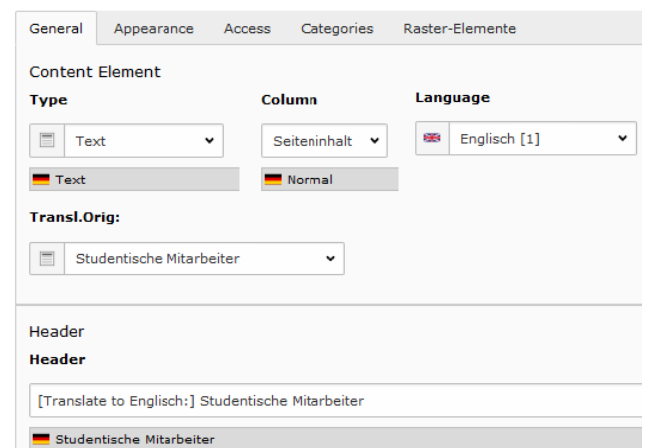
Inhaltselemente

Die einzelnen Inhaltselemente einer Seite übersetzt man wie folgt (gilt für nahezu jedes Element):

Rechts oben, noch oberhalb des eigentlichen Inhaltselements, erscheint die Drop-Down-List "Sprache". Bitte die gewünschte Sprache auswählen. Sie ist mit dem Zusatz "[Neu]" versehen. Das Inhaltselement wird einmal in die entsprechende Sprache kopiert.



Wie schon bei der alternativen Seitensprache werden auch hier Einstellungen in der Ursprungssprache zusätzlich angezeigt. Vor der Überschrift erscheint und dem Text "[Translate to English:]". Diesen gesamten Text ersetzt man letztendlich mit dem englischen Inhaltelement-Titel. Sofern dieser im Frontend nicht angezeigt werden soll, selektiert man unter "Type" die Option "Versteckt".



Besonderheiten

Mit der Umstellung auf Fluid ist die Übersetzung eines Inhaltselements sehr viel einfacher geworden. Die Schritte Verknüpfung lösen, über die Page-Ansicht aber wieder herstellen, entfallen komplett. Jedes Inhaltselement, das nach einer der oben geschilderten Wege angelegt wurde, ist automatisch auch sichtbar.

Seitentitel

Bitte achten Sie darauf, dass Seitentitel nur einmal auf einer Ebene vergeben werden. Es existiert bereits ein Systemordner mit dem Titel "News", es ist also nicht möglich die Übersetzung der Seite "Aktuelles" ebenfalls "News" zu nennen.

News

Die Nachrichten des Newssystems im Systemordner müssen ebenfalls übersetzt werden. Auch der Systemordner benötigt eine "Alternative Seitensprache". In einer englischen News ist es ebenfalls nicht nötig, die Verknüpfung zur Originalübersetzung zu löschen.